

# 《粵音正讀字彙》出版後記

何文匯

香港中文大學中國語言及文學系

粵語是我國主要方言之一，也是絕大部分香港人的母語。因為自小缺乏適當的語音訓練，不少香港人不但說英語和國語時常常讀錯字和發錯音，縱使說母語粵語時也常常讀錯字和發錯音。這不但妨礙相互溝通，而且對語文提升有著負面的影響。

近年來，社會人士對粵語正音和粵音正讀越來越重視。要使我們說粵語時發音正確和不常常讀錯字，最重要的是提供一本擬音準確而又有學術價值的粵音工具書，以幫助我們解決在粵音和粵讀方面的問題。

過去黃錫凌的《粵音韻彙》一直是教師、學生和廣播員使用的粵音字典。《粵音韻彙》有大輅椎輪的作用，對迅速尋找中文字的粵讀有很大幫助。但該書的一般體例是有音無釋，對用字典的人來說，會嫌過分簡單。

《粵音韻彙》定音並沒有明確準則，未必都參考中古和近古的切音，而是有時跟北音，有時跟流行錯讀，有時甚至靠臆度：以「誼」讀「宜」音，是跟從流行錯讀；以「揲」讀「泄」音，則恐怕是臆度出來的。《粵音韻彙》跟從北音的例子頗多，例如把「嵇康」的「嵇」擬成「稽」〔kɨi〕音，顯然是跟從當時北音的錯讀（現在普通話已經不再讀「嵇」為「稽」），而不是從《廣韻》的「胡雞切」擬出來的。又例如把「桿」（「杆」的俗寫）擬成「趕」〔gɔŋ〕音，乃是跟從北音的口語音而不是從《正字通》的「『杆』，古安切，音『干』」和「『桿』，俗『杆』字」擬出來的。這些誤擬都是《粵音韻彙》的不足之處，讀者卻難以分辨其中是非。

一本擬音準確而有學術價值的粵音字典，一定要先參考中古和近古的切語，然後才參考「約定俗成」和「習非勝是」的現象，擬出每個字的粵語讀音。基於這個信念，我在1989年決定編撰《粵音正讀字彙》，以應社會各界的需要。

鑑於《粵音韻彙》是當時最流行的粵音字典，讀者也習慣了它的編排方式，我便以該書的編排方式為藍本。又鑑於粵音正讀主要沿自《廣韻》系統，我便請門人張麗霞女士把《粵音韻彙》的字盡量旁列《廣韻》切語，供我審音。張女士很快便把事情辦妥了。我卻因為教學工作、其他研究和出版計劃以及地方行政工作的關係，拖延了編撰字彙的進度。1992年，我邀請了香港中文大學中國文化研究所朱國藩博士跟我合作，編撰工作得以加快進行。自此以後，大至全書體例的商討，小至個別字音的擬定，我們都不時往復討論，終於在1999年完成了《粵音正讀字彙》的編寫計劃，並交由香港教育圖書公司出版。

上文說過粵音沿自《廣韻》系統，所以我們審音時，先以《廣韻》系統的切語為基礎，再以古今音變為脈絡，為自己定下指引。關於這些指引，我在《粵音正讀字彙·書後》一文已經分十五個項目略作交代，其中「反切原理」一項，希望讀者特別留意，因為反切是我國傳統的一種注音方法，不掌握反切的基本知識，便不能利用正統中文字典的切語擬出正確的粵讀。這也正是香港人錯讀字音的主要原因。

《粵音正讀字彙》雖然主要是據韻書擬出正確的粵讀，但也顧及約定俗成的讀音，例如「搜」字《廣韻》「所鳩切」，正讀是〔səu〕，讀〔səu〕是錯的。但是「搜」誤讀〔səu〕由來已久，如果平時口語把「搜身」讀如「修身」，人家可能以為我們在談「修身齊家」，這反為容易引起誤會。所以「搜」字的誤讀在口語裏不能改正。對這個「搜」字本書的處理辦法是收在〔səu〕音下，注明「正讀」，又收在〔səu〕音下，注明「口語音」。對於那些近年來經廣播界流傳而又不為學術界所全面接受的日常錯讀，本書則不予收錄，以下是一些例子：

例 字	粵音正讀	《粵音韻彙》讀音	日常錯讀
頒獎	〔'ban〕班	班	攀
重蹈覆轍 (參考「舞蹈」)	〔_dou〕道	道	滔
藉口	〔_dzik〕直 〔_dzɛ〕謝	謝	借
汗流浹背	〔_dzip〕接	接	夾
敏捷	〔_dzit〕截	截	節
昨日	〔_dzɔk〕鑿	鑿	作
綜合	〔_dzug〕眾	眾	宗
泛濫	〔_fan〕販	販	飯
販賣	〔_fan〕泛	泛	反
覆蓋 天覆地載	〔_fəu〕阜 〔_fu〕副	《粵音韻彙》收音而不釋義，但遇到異義引致異讀時也會下一注腳，如「任」作為姓氏讀如「吟」便是。該書「覆」字只收「福」音，不收「副」、「阜」音，究竟是認為「覆蓋」的「覆」讀如「福」還是根本不收「覆蓋」一義，現已無法推斷。	福

例 字	粵音正讀	《粵音韻彙》讀音	日常錯讀
緹紅 緹聞	[ <sup>h</sup> fei] 非	非	匪
改革	[ <sup>h</sup> gak] 格	格	甲
骨骸	[ <sup>h</sup> gak] 格	格	駱
糾紛	[ <sup>h</sup> geu] 九	九	斗
紀律 紀念	[ <sup>h</sup> gei] 己	己、記	記
強勁	[ <sup>h</sup> giŋ] 敬	競	競
競爭	[ <sub>h</sub> giŋ] 驚陽去聲	倥(驚陽去聲)	敬
桿菌	[ <sup>h</sup> gon] 杆	趕	趕
平均	[ <sup>h</sup> gwan] 鈞	鈞	坤
坎珂	[ <sup>h</sup> ham] 堪陰上聲	砍(堪陰上聲)	堪
休憩	[ <sup>h</sup> hei] 戲	戲	簞
坎珂	[ <sup>h</sup> ho] 可	可	呵
凱旋	[ <sup>h</sup> hoi] 海	海	藹
刊物	[ <sup>h</sup> hon] 看陰平聲	預(看陰平聲)	罕
贈券	[ <sup>h</sup> hyn] 勸	勸	眷
絢爛	[ <sup>h</sup> hyn] 勸	勸	詢
姓任	[ <sup>h</sup> jam] 吟	吟	賃
星光燿燿	[ <sub>h</sub> jep] 入	揖	揖
漣漪	[ <sup>h</sup> ji] 依	依	倚
模擬	[ <sub>h</sub> ji] 矣	矣	疑

例 字	粵音正讀	《粵音韻彙》讀音	日常錯讀
肄業	{_ji}義	義	肆
友誼	{_ji}義	義、宜	宜
屋簷 (參考「簷蛇」)	{_jim}鹽	鹽、蟾	蟾
謁見	{_jit}噎	噎	揭
夭折	{_jiu}腰陰上聲	窈(腰陰上聲)	腰
活躍	{_jæk}藥	藥	約
愉快	{_jy}娛	娛	遇
給予	{_jy}雨	雨	余
參與	{_jy}預	預	雨
暴戾 (參考「發狼戾」)	{_lei}麗 {_lit}烈	淚	淚
轉捩點	{_lit}烈	烈	淚
眼眸	{_meu}謀	謀	謬
嫵媚	{_mei}味	味	眉
幽冥	{_miŋ}名	名	茗
座右銘 銘記	{_miŋ}名	名	茗
嫵媚	{_mou}舞	舞	撫
遏止	{_at/_ŋat}壓	壓	揭
遨遊	{_ŋou}熬	熬	傲
抨擊 (參考「抨你走」)	{_paŋ}烹	媵	評

例 字	粵音正讀	《粵音韻彙》讀音	日常錯讀
妃嬪	[˩pɨn] 頻	頻	鬢
姓浦 浦東	[˩pou] 普	普	蒲
索取	[˩sək] 揀	[˩sək] (黃錫凌自注：「讀音。」)、朔	朔
舌頭	[˩sit] 揀	[˩sit]	屑
塑膠	[˩sou] 訴	訴	朔
渲染	[˩syn] 算	算	喧
恬靜	[˩tim] 甜	甜	簞
湍急	[˩tyn] 團陰平聲	[˩tɛn]	喘
對峙	[˩tɕi] 恃 [˩dzi] 稚	侍	侍
創傷	[˩tsɔŋ] 瘡	瘡	愴
揣測	[˩tɕeɪ] 取	取、喘 (黃錫凌自注：「語音。」)	喘
智慧 (參考「聰慧」)	[˩wɨi] 衛	衛	畏
緩慢 (參考「和緩」)	[˩wun] 換	換	桓

雖然《粵音韻彙》頗有粗疏之處，但是從上表可以看到，大部分日常錯讀的始作俑者並非《粵音韻彙》。如果過去數十年大家都願意多翻查《粵音韻彙》，錯讀的情況肯定沒有現在這般嚴重。《粵音正讀字彙》在《粵音韻彙》的基礎上斟酌損益，擴大收字範圍，並且標注《廣韻》系統韻書的反切及國際音標；遇常用字舉出例詞，不常用字詞則加注解，希望達到方便實用的目的。

編寫字彙的計劃雖然已告一段落，但修訂的工作才剛開始。希望讀者不吝指正，以匡不逮。